



РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

стремясь развивать туризм в целях содействия экономическому развитию, международному взаимопониманию, миру, процветанию, всеобщему уважению и соблюдению прав человека и свобод для всех людей без различия расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного состояния, возраста, рождения или иного статуса,

учитывая, что туризм может прямо или косвенно способствовать достижению Целей в области устойчивого развития, сформулированных в Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в частности в том, что касается всеохватного и устойчивого экономического роста, полной и производительной занятости и достойной работы для всех, устойчивого потребления и производства и рационального использования океанов и морских ресурсов и экосистемы суши,

будучи глубоко убежденными, что благодаря прямым, спонтанным и немедиатизированным контактам, которые осуществляются между мужчинами и женщинами, представляющими различные культуры и образы жизни, туризм представляет собой мощный фактор обеспечения мира и укрепления дружбы и взаимопонимания между народами нашей планеты,

следуя логике примирения на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, сформулированной в 1992 году Организацией Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро, выраженной в Повестке дня-21, принятой по этому случаю, и вновь подтвержденной на встречах на высшем уровне "Планета Земля" в Йоханнесбурге в 2002 году и Рио (Рио+20) - в 2012 году,

принимая во внимание быстрый и постоянный рост, как в прошлом, так и в прогнозируемом будущем, туристской деятельности с рекреационными, деловыми, культурными, религиозными и оздоровительными целями, а также других продуктов и сегментов туризма, представляющих особый интерес, и ее мощные положительные и отрицательные воздействия на окружающую среду, экономику и общество как направляющих, так и принимающих стран, на местные сообщества и коренные народы, а также на международные отношения и обмены,

ставя своей целью содействие развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма в рамках реализации прав, которыми обладают все люди в плане использования своего свободного времени для отдыха и путешествий, и уважая общественный выбор всех народов,

будучи твердо убежденными, что при условии соблюдения ряда принципов и определенных правил, ответственный и устойчивый туризм вполне совместим с возрастающей либерализацией условий, которые регулируют обеспечение товаров и услуг и на основе которых действуют предприятия туристского сектора, и что в этом контексте необходимо примирить окружающую среду с экономическим и социальным развитием, открытость для международной торговли с защитой социальной и культурной самобытности,

учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса - национальные, региональные и местные администрации, предприятия, профессиональные ассоциации, работники сектора, неправительственные организации, различные органы, связанные с сектором туризма, а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы, включая экскурсантов, играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и



социальной ценности туризма и что определение их личных прав и обязанностей будет способствовать достижению этой цели,

подчеркивая, что в сфере туризма также, как государство, так и предприятия совместно несут ответственность за продвижение защиты и уважения прав человека в контексте предпринимательской деятельности, как это указано в Руководящих принципах предпринимательской деятельности в аспекте прав человека, единогласно принятых Советом по правам человека ООН в его резолюции 17/4 от 16 июня 2011 года,

ссылаясь на конвенции, принятые Международной организацией труда (МОТ), которые охватывают положения, считающиеся основополагающими принципами и правами в сфере труда: свобода объединения и действительное признание права на ведение коллективных переговоров; упразднение всех форм принудительного или обязательного труда; запрещение детского труда; недопущение дискриминации в области труда и занятий,

напоминая о резолюции A/RES/406(XIII) от 1999 года, принятой Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации (далее – «ЮНВТО»), в которой она торжественно приняла Глобальный этический кодекс туризма,

ссылаясь на резолюцию A/RES/668(XXI) от 2015 года, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО выразила свое желание преобразовать Глобальный этический кодекс туризма в юридически обязывающий договор в целях повышения его эффективности на международном и национальном уровнях,

учитывая, что Всемирный комитет по этике туризма (далее – «Комитет»), созданный в 2001 году в соответствии с резолюцией A/RES/438(XIV), является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО,

будучи убежденными, что настоящая Рамочная конвенция (далее – «Конвенция») будет способствовать развитию более устойчивого и этического туризма, как указывается в Глобальном этическом кодексе туризма,

стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, доступный для государств-участников настоящей Конвенции, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами,

опираясь на резолюции и решения, касающиеся осуществления Глобального этического кодекса туризма, принятые Генеральной ассамблеей и Исполнительным советом ЮНВТО,

вновь подтверждая, что ЮНВТО в качестве специализированного учреждения Организации Объединенных Наций и ее государства-члены руководствуются в своей деятельности Уставом Организации Объединенных Наций, соответствующими резолюциями Организации Объединенных Наций и общепринятыми нормами и принципами международного права,

Согласились о нижеследующем:



ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Определения¹

Для целей настоящей Конвенции, если иное не предусмотрено конкретными положениями, применяются следующие определения:

- a) *этические принципы в туризме* означают принципы, изложенные в настоящей Конвенции в статьях 4 - 12 ниже.
- b) *туризм* относится к деятельности посетителей, вне зависимости от того, являются ли они туристами или экскурсантами.
- c) *турист* означает лицо, совершающее поездку, включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды, на срок менее года с любой главной целью (деловая поездка, отдых или иная личная цель), за исключением цели трудоустройства на предприятие, зарегистрированное в стране или месте посещения.
- d) *экскурсант* означает лицо, совершающее поездку, не включающую ночевку, в какое-либо основное место назначения, находящееся за пределами его/ее обычной среды. Для целей настоящей Конвенции любая ссылка на туристов является в то же время ссылкой на экскурсантов.
- e) *участники туристского процесса* включают в себя:²
 - (i) национальные правительства;
 - (ii) местные органы управления, конкретно уполномоченные заниматься вопросами туризма;
 - (iii) туристские учреждения и предприятия, включая их ассоциации;
 - (iv) учреждения, осуществляющие финансирование проектов в сфере туризма;
 - (v) работников и профессионалов сферы туризма;
 - (vi) профсоюзы работников сферы туризма;
 - (vii) туристов и экскурсантов;
 - (viii) местное население и принимающие сообщества в турцентрах в лице их представителей;
 - и
 - (ix) прочие юридические и физические лица, заинтересованные в развитии туризма, включая неправительственные организации, специализирующиеся на туризме и непосредственно участвующие в туристских проектах и обеспечении туристских услуг.
- f) *туристские ресурсы* означают природные и культурные ресурсы, которые могут привлекать туристов.

Статья 2

Цель и сфера действия

¹ Определения взяты из Международных рекомендаций по статистике туризма. Организация Объединенных Наций, 2008.

² Основывается на резолюции A/RES/469(XV), Пекин, Китай, 2003 год, в которой Генеральная ассамблея ЮНВТО утвердила дополнение к проекту Реализационного протокола, касающееся применения и толкования Глобального этического кодекса туризма



1) Цель настоящей Конвенции заключается в содействии развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма путем претворения в жизнь этических принципов в туризме.

2) Настоящая Конвенция относится ко всем участникам туристского процесса по смыслу статьи 1е) в плане соблюдения этических принципов в туризме.

Статья 3

Средства осуществления

1) Государства-участники способствуют развитию ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма путем разработки политики, которая соответствует изложенным в этой Конвенции этическим принципам в туризме.

2) Государства-участники уважают и продвигают этические принципы в туризме, особенно посредством поощрения туристских предприятий и органов к тому, чтобы они включали эти принципы в свои договорные документы и вносили ссылки на них в свои кодексы поведения и профессиональные правила.

3) Государства-участники периодически представляют отчет Всемирному комитету по этике туризма в отношении любых принятых или предусматриваемых ими мер по осуществлению настоящей Конвенции.

4) Государства-участники, являющиеся также участниками Факультативного протокола к Рамочной конвенции по этике туризма, поощряют туристские предприятия и органы использовать примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

ЭТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ В ТУРИЗМЕ

Статья 4

Вклад туризма во взаимопонимание и уважение между народами и обществами

1) Понимание и распространение общечеловеческих этических ценностей в духе терпимости и уважения разнообразия религиозных, философских и нравственных убеждений являются одновременно основой и следствием ответственного туризма; участникам туристского процесса и самим туристам следует уважать социально-культурные традиции и обычаи всех народов, включая национальные меньшинства и коренные народы, и признавать их достоинство.

2) Туристскую деятельность следует осуществлять в гармонии со специфическими особенностями и традициями принимающих регионов и стран, уважая при этом их законы, обычаи и традиции.

3) Принимающим сообществам, с одной стороны, и местным профессионалам, с другой стороны, следует знакомиться с туристами, которые их посещают, проявлять к ним уважение и получать представление об их образе жизни, вкусах и ожиданиях; обучение и подготовка профессионалов способствуют гостеприимному приему.

4) Задача государственных органов состоит в том, чтобы также обеспечивать защиту туристов и их имущества; они должны уделять внимание безопасности иностранных туристов; им следует при необходимости содействовать принятию мер, касающихся обеспечения средств информации, профилактики,



защиты, страхования и оказания помощи, отвечающих потребностям туристов; следует строго осуждать и наказывать в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством любые посягательства, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников индустрии туризма, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия.

5) Во время путешествий туристам не следует допускать никаких преступных деяний или действий, которые могут рассматриваться как преступные по законам посещаемой страны, а также поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения и которое может нанести ущерб местной среде; им не следует участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры, а также предметов и веществ, которые опасны или запрещены национальным законодательством.

6) Туристы обязаны еще до выезда ознакомиться с характеристиками стран, которые они намерены посетить; они должны осознавать риски для здоровья и безопасности, которые неизбежно связаны с выездами за пределы своей обычной среды, и вести себя таким образом, чтобы свести эти риски к минимуму.

Статья 5

Туризм - инструмент индивидуального и коллективного совершенствования

1) Туризм - деятельность, чаще всего ассоциирующаяся с отдыхом, досугом, спортом и общением с культурой и природой, следует планировать и практиковать как привилегированное средство индивидуального и коллективного совершенствования; когда туризм практикуется с духовным раскрепощением, он становится уникальным фактором самообразования, взаимной терпимости и познания законных различий между народами и культурами и их разнообразия.

2) Во всех видах туристской деятельности следует соблюдать равенство мужчин и женщин; следует стремиться к тому, чтобы они способствовали обеспечению прав человека и особенно специфических прав наименее защищенных групп населения, особенно детей, пожилых лиц и инвалидов, этнических меньшинств и коренных народов.

3) Эксплуатация человека во всех ее формах, особенно сексуальной, и особенно по отношению к детям, противоречит основным целям туризма и является отрицанием туризма, и в этой связи, в соответствии с международным правом, следует вести с ней энергичную борьбу на основе сотрудничества всех заинтересованных государств и наказывать за нее без всяких снисхождений в соответствии с национальным законодательством как посещаемых стран, так и стран происхождения авторов этих деяний, даже когда они совершаются за границей.

4) Поездки с оздоровительными, образовательными целями, а также для духовных, культурных и языковых обменов приносят особую пользу и заслуживают поощрения.

5) Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках.

Статья 6



Туризм - фактор экологической устойчивости

- 1) Всем участникам туристского процесса следует охранять природную среду в целях обеспечения здорового, поступательного и устойчивого экономического роста на благо равноправного удовлетворения потребностей и устремлений нынешнего и будущих поколений.
- 2) Центральным, региональным и местным органам власти следует оказывать первоочередное внимание и стимулировать все те формы развития туризма, которые позволяют экономить редкие и ценные природные ресурсы, особенно, воду и энергию, а также в максимально возможной степени избегать образования отходов.
- 3) С целью уменьшения давления туристской деятельности на окружающую среду и для повышения ее полезного воздействия на отрасли туризма и местную экономику, следует стремиться к более равномерному распределению потоков туристов по времени и пространству, особенно связанных с оплачиваемыми отпусками и школьными каникулами, и более равномерному распределению периодов отпусков.
- 4) Следует проектировать объекты туристской инфраструктуры и планировать виды туристской деятельности таким образом, чтобы обеспечивать защиту природного наследия, которое составляют экосистемы и биологическое разнообразие, а также охранять виды дикой фауны и флоры, которым грозит исчезновение; участникам туристского процесса, и особенно профессионалам, следует соглашаться с установлением определенных ограничений и пределов на деятельность, которую они осуществляют в особо уязвимых местах – зоны пустынь, полярные и высокогорные районы, прибрежные зоны, тропические леса и водно-болотные угодья, которые подходят для создания природных парков или охраняемых заповедников.
- 5) Природный туризм и экотуризм признаются формами туризма, которые особо обогащают туризм и способствуют повышению его авторитета при условии, что они проявляют уважение к природному наследию и местному населению и учитывают пропускную способность туристских объектов.

Статья 7

Туризм – сфера, использующая культурные ресурсы и вносящая свой вклад в их обогащение

- 1) Туристские ресурсы являются основополагающими элементами цивилизации и культуры народов; жители территорий, на которых они расположены, обладают по отношению к ним особыми правами и обязанностями.
- 2) Туристскую политику и деятельность следует осуществлять на основе уважения художественного, археологического и культурного наследия в целях его защиты и сохранения для будущих поколений; особое внимание при этом следует уделять сохранению памятников, культовых, археологических и исторических объектов, а также модернизации музеев, которые должны быть широко открыты и доступны для посещения туристами; не следует создавать какие-либо чрезмерные препятствия для доступа публики к культурным ценностям и памятникам, находящимся в частном владении, при уважении прав их владельцев, а также на культовые объекты, без ущерба для обычных культовых потребностей.
- 3) Финансовые средства, получаемые благодаря посещениям объектов и памятников культуры, следует хотя бы частично использовать для поддержания, охраны, улучшения и реставрации этого наследия.
- 4) Туристскую деятельность следует планировать таким образом, чтобы обеспечить сохранение и процветание традиционных ремесел, культуры и фольклора, а не вести их к стандартизации и обеднению.



Статья 8

Туризм – деятельность, выгодная для принимающих стран и сообществ

- 1) Местное население следует привлекать к туристской деятельности и обеспечивать ему возможность участия на равноправной основе в получении образующихся экономических, социальных и культурных выгод, особенно, в форме прямого и опосредованного создания в результате этой деятельности рабочих мест.
- 2) Туристскую политику следует проводить таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям; при градостроительном и архитектурном планировании и эксплуатации туристских центров и средств размещения следует предусматривать их максимальную интеграцию в местную социально-экономическую среду; при равных условиях в первую очередь следует изыскивать возможность найма местной рабочей силы.
- 3) Следует уделять особое внимание специфическим проблемам прибрежных зон и островных территорий, а также уязвимым сельским и горным районам, для которых туризм зачастую является одной из редких возможностей развития в условиях упадка традиционных видов экономической деятельности.
- 4) Профессионалам сферы туризма, особенно инвесторам, следует, в рамках правил, установленных государственными властями, проводить исследования воздействия своих проектов развития на окружающую, культурную среду и природу; им также следует, с максимальной транспарентностью и объективностью, предоставлять информацию о своих будущих программах и их возможных последствиях, и содействовать диалогу с заинтересованным населением относительно их содержания.

Статья 9

Обязанности участников туристского процесса

- 1) Государствам-участникам следует обеспечивать, чтобы профессионалы сферы туризма предоставляли туристам объективные правдивые сведения о местах назначения и об условиях поездки, приема и пребывания. Профессионалам сферы туризма следует обеспечивать ясность положений договоров, предлагаемых их клиентам, как в плане характера, цены и качества услуг, которые они обязуются предоставить, так и в плане выплаты ими финансовых компенсаций в случае одностороннего нарушения договорных обязательств с их стороны.
- 2) Профессионалам сферы туризма, в той степени, в которой это от них зависит, совместно с государственными органами следует заботиться о безопасности, предотвращении несчастных случаев, охране здоровья и гигиене питания для лиц, обращающихся за их услугами; им следует обеспечивать надлежащие системы страхования и помощи; брать обязательство отчитываться в соответствии с условиями, предусмотренными в их национальном законодательстве, и выплачивать справедливую компенсацию в случае невыполнения своих договорных обязательств.
- 3) Профессионалам сферы туризма, в той степени, в которой это от них зависит и когда это необходимо, следует оказывать содействие и позволять туристам в ходе поездок заниматься культурным и духовным совершенствованием.
- 4) Властям государств, направляющих и принимающих туристов, в контакте с заинтересованными профессионалами сферы туризма и их ассоциациями, следует обеспечивать внедрение необходимых механизмов для репатриации туристов в любом случае.



5) Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу; однако они должны сообщать такие сведения, не нанося неоправданного или преувеличенного ущерба туристскому сектору принимающих стран и интересам компаний в своих странах; содержание таких возможных предупреждений следует при необходимости обсуждать с властями принимающих стран; следует обеспечивать, чтобы выработанные рекомендации строго соответствовали серьезности сложившихся ситуаций и ограничивались теми географическими зонами, в которых подтверждены проблемы с безопасностью; эти предупреждения следует смягчать или отменять, как только восстанавливается нормальное положение.

6) Прессе, особенно, специализированной туристской прессе и другим средствам массовой информации, включая современные средства электронной связи, следует обеспечивать правдивую и сбалансированную информацию о событиях и ситуациях, которые могут повлиять на посещаемость туристами; им также следует обеспечивать потребителей туристских услуг точными и надежными сведениями; с этой целью следует также разрабатывать и применять новые коммуникационные технологии и технологии электронной торговли; при этом прессе и другим средствам массовой информации никоим образом не следует способствовать сексуальной эксплуатации в туризме.

Статья 10

Право на туризм

1) Возможность напрямую и лично открывать для себя и наслаждаться ресурсами нашей планеты представляет собой право, которым в равной степени обладают все жители Земли; все более активное участие во внутреннем и международном туризме следует рассматривать как одно из наилучших возможных проявлений увеличения свободного времени, и этому явлению не следует чинить никаких препятствий.

2) Право на туризм является следствием права на отдых и рекреацию, включая разумное ограничение рабочего времени и периодические оплачиваемые отпуска, в соответствии с международными договорами.

3) Следует стимулировать и развивать при поддержке государственных органов социальный туризм и особенно коллективный туризм, который способствует широкому доступу к отдыху, поездкам и отпускам.

4) Следует поощрять и содействовать развитию семейного, молодежного и студенческого туризма, а также туризма для пожилых лиц и инвалидов.

Статья 11

Свобода туристских путешествий

1) В соответствии со статьей 13 Всеобщей декларации прав человека туристам следует обеспечивать, с учетом международного права и национальных законодательств, свободу передвижения по территории своих стран, а также из одного государства в другое; им следует обеспечивать возможность



доступа в зоны транзита и пребывания, а также на туристские и культурные объекты, не подвергаясь чрезмерным формальностям или дискриминации.

2) Туристам следует обеспечивать доступ ко всем имеющимся формам внутренних и внешних коммуникаций; в случае необходимости им следует предоставлять оперативный и беспрепятственный доступ к местному административному, юридическому и медицинскому обслуживанию; в соответствии с действующими международными договорами им следует предоставлять возможность свободно обращаться к своим консульским представителям.

3) Туристам следует предоставлять возможность пользоваться теми же правами, что и гражданам посещаемой страны в плане защиты предоставляемых ими личных данных и сведений, особенно, что касается данных, хранящихся электронным способом.

4) Административные процедуры пересечения границ, которые введены государствами или вытекают из международных соглашений, как например, визовые, санитарные и таможенные формальности, следует по мере возможности адаптировать таким образом, чтобы в максимальной степени способствовать свободе путешествий и как можно более широкому доступу людей к международному туризму; следует поощрять соглашения между группами стран, направленные на гармонизацию и упрощение этих процедур; следует постепенно отменять или корректировать специальные налоги и сборы, обременяющие туристский сектор и наносящие ущерб его конкурентоспособности.

5) Туристам следует предоставлять возможность приобретать, в соответствии с экономическим положением страны, из которой они выезжают, свободно конвертируемую валюту, необходимую для их поездок.

Статья 12

Права работников и профессионалов сектора туризма

1) Основные права работников и профессионалов сектора туризма и смежных отраслей следует гарантировать под контролем национальных и местных администраций как государств их происхождения, так и принимающих стран, с учетом специфических ограничений, связанных, в частности, с сезонным характером их деятельности, глобальным масштабом их индустрий и гибкостью, которая зачастую требуется от них в связи с характером их работы.

2) Наемным и самостоятельно занятым работникам сектора туризма и смежных отраслей следует обеспечить доступ к надлежащему начальному обучению, возможность постоянно повышать свою квалификацию; им следует предоставить достойную социальную защиту; следует максимально повышать надежность их занятости; и следует предложить особый статус сезонным работникам сектора, особенно в плане их социального обеспечения.

3) Всем физическим и юридическим лицам, обладающим необходимыми способностями и квалификацией, следует предоставить право заниматься профессиональной деятельностью в области туризма в рамках действующих национальных законодательств; предпринимателям и инвесторам, особенно представляющим малые и средние предприятия, следует обеспечить свободный доступ к туристскому сектору с минимальными юридическими и административными ограничениями.

4) Обмены опытом, предлагаемые управленческим кадрам и работникам из разных стран, вносят вклад в содействие развитию сектора мирового туризма; им следует максимально способствовать с учетом национальных законодательств и применимых международных конвенций.

5) Многонациональным компаниям сектора туризма, которые являются незаменимым фактором солидарности в деле развития и динамичного роста международных обменов, не следует злоупотреблять доминирующим положением, которое они иногда занимают; им следует избегать своего



превращения в средства искусственного навязывания принимающим сообществам социально-культурных моделей; в обмен на их свободу инвестировать и торговать, которую следует полностью признать, им следует содействовать созданию местных и устойчивых моделей потребления и производства и принимать участие в местном развитии, не допуская уменьшения вносимого ими вклада в экономики, в которых они действуют, вследствие чрезмерной репатриации своих прибылей или стимулирования импорта.

6) Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста.

ВСЕМИРНЫЙ КОМИТЕТ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

Статья 13

Мандат

1) Всемирный комитет по этике туризма является вспомогательным органом Генеральной ассамблеи ЮНВТО и, невзирая на выполняемые им функции в связи с Глобальным этическим кодексом туризма, несет ответственность за мониторинг осуществления положений настоящей Конвенции и выполнение любых других задач, порученных ему Конференцией государств-участников.

2) Комитет определяет порядок представления и рассмотрения периодических отчетов государств-участников.

3) Комитет принимает двухгодичный доклад по осуществлению и толкованию Конвенции, который препровождается Генеральным секретарем ЮНВТО Генеральной ассамблее ЮНВТО и Конференции государств-участников настоящей Конвенции.

4) Комитет может также при необходимости выступать в качестве примирительного механизма для государств-участников и других участников туристского процесса в соответствии с Факультативным протоколом, прилагаемым к этой Рамочной конвенции по этике туризма.

Статья 14

Состав

1) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников определяет состав Комитета, а также порядок выдвижения и назначения его членов в целях обеспечения их независимости и беспристрастности.

2) Генеральная ассамблея ЮНВТО в сотрудничестве с Конференцией государств-участников избирает членов Комитета с должным учетом аспектов гендерной и возрастной сбалансированности и справедливой представленности регионов и секторов.

Статья 15

Функционирование



- 1) Генеральный секретарь ЮНВТО предоставляет в распоряжение Комитета персонал и финансовые средства, необходимые для выполнения его функций. Расходы, требуемые для обеспечения функционирования этого Комитета, будут вноситься в бюджет Организации с одобрения Генеральной ассамблеи.
- 2) Комитет принимает свои собственные правила процедуры в рамках настоящей Конвенции. Текст этих правил процедуры направляется Конференции государств-участников и Генеральной ассамблее ЮНВТО для информации.

КОНФЕРЕНЦИЯ ГОСУДАРСТВ-УЧАСТНИКОВ

Статья 16

Состав и обязанности

- 1) Конференция государств-участников является пленарным органом настоящей Конвенции, в состав которого входят представители всех государств-участников.
- 2) Конференция государств-участников проводит очередные сессии раз в два года одновременно с Генеральной ассамблеей Всемирной туристской организации. Конференция может собираться на внеочередную сессию, если она примет такое решение или если с такой просьбой к Генеральному секретарю ЮНВТО обратится не менее одной трети государств-участников.
- 3) Для обеспечения кворума на заседаниях Конференции государств-участников необходимо присутствие представителей большинства государств-участников.
- 4) Конференция государств-участников принимает свои правила процедуры и поправки к ним.
- 5) Конференция государств-участников выполняет, в частности, следующие функции:
 - a) рассмотрение и принятие поправок к настоящей Конвенции и Факультативному протоколу к Рамочной конвенции по этике туризма при необходимости;
 - b) принятие планов и программ по осуществлению настоящей Конвенции; и принятие любых других мер, которые она сочтет необходимыми для достижения целей настоящей Конвенции; и
 - c) утверждение оперативных руководящих принципов осуществления и применения положений настоящей Конвенции, подготовленных по ее просьбе Всемирным комитетом по этике туризма.
- 6) Конференция государств-участников может приглашать наблюдателей на свои заседания. Вопросы допуска и участия наблюдателей регулируются правилами процедуры Конференции государств-участников.
- 7) Конференция государств-участников может создать фонд, если это необходимо, для покрытия любых расходов на осуществление Конвенции, которые не покрываются ЮНВТО, и определить размер взносов, выплачиваемых каждым государством-участником настоящей Конвенции.

Статья 17



Секретариат

Секретариат ЮНВТО оказывает административную поддержку Конференции государств-участников по мере необходимости.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами-членами ЮНВТО и всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций в [место подписания], а затем в штаб-квартире ЮНВТО в Мадриде до [дата].

Статья 19

Ратификация, принятие, утверждение или присоединение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию, утверждению или присоединению к ней государствами. Документы о ратификации, принятии, утверждении и присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.

Статья 20

Вступление в силу

- 1) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
- 2) Для каждого государства, ратифицирующего, принимающего, утверждающего Конвенцию или присоединяющегося к ней после даты сдачи на хранение десятого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, она вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 21

Внесение поправок в Конвенцию

- 1) Любое государство-участник может предлагать поправки к настоящей Конвенции.
- 2) Текст любой предлагаемой поправки направляется Генеральным секретарем ЮНВТО всем государствам-участникам не менее чем за девяносто дней до открытия сессии Конференции государств-участников.



3) Поправки принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников и препровождаются Генеральным секретарем ЮНВТО государствам-участникам для ратификации, принятия, утверждения или присоединения.

4) Документы о ратификации, принятии, утверждении поправок или присоединении к ним сдаются на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО.

5) Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3, вступают в силу для тех государств-участников, которые ратифицировали, приняли, утвердили их или присоединились к ним, на тридцатый день после даты получения Генеральным секретарем ЮНВТО документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении к ним не менее пяти государств-участников настоящей Конвенции. Затем эти поправки вступают в силу для любого другого государства-участника на тридцатый день после даты сдачи на хранение этим государством-участником своего документа.

6) После вступления в силу поправки к настоящей Конвенции любое новое государство-участник Конвенции становится государством-участником этой Конвенции с внесенными в нее поправками.

Статья 22

Денонсация

1) Настоящая Конвенция остается в силе на неопределенный срок, однако любое государство-участник может в любое время денонсировать ее путем направления письменного уведомления. Документ о денонсации сдается на хранение Генеральному секретарю ЮНВТО. Через год после даты сдачи на хранение документа о денонсации Конвенция прекращает действовать в отношении денонсировавшего ее государства-участника, но остается в силе для других государств-участников.

2) Денонсация не затрагивает возможные оставшиеся финансовые обязательства денонсирующего государства-участника, любые направленные просьбы о предоставлении информации или оказании помощи, либо процедуры мирного урегулирования споров, инициированные в период, когда эта Конвенция сохраняла свою силу для денонсирующего государства-участника.

Статья 23

Урегулирование споров

Любые споры, которые могут возникнуть между государствами-участниками в отношении применения или толкования настоящей Конвенции, решаются по дипломатическим каналам или, в противном случае, с помощью любых других средств мирного урегулирования, определенных вовлеченными в спор государствами-участниками, включая, когда это применимо, примирительный механизм, предусмотренный в Факультативном протоколе.

Статья 24

Аутентичные тексты

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, русском и французском языках считаются равно аутентичными.



Статья 25

Депозитарий

- 1) Депозитарием настоящей Конвенции является Генеральный секретарь ЮНВТО.
- 2) Генеральный секретарь ЮНВТО препровождает заверенные копии каждому государству-участнику, подписавшему Конвенцию.
- 3) Генеральный секретарь ЮНВТО уведомляет государства-участники о подписании, сдаче на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении и присоединении, поправках и денонсации.

Статья 26

Регистрация

В соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций настоящая Конвенция регистрируется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального секретаря ЮНВТО.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА



ФАКУЛЬТАТИВНЫЙ ПРОТОКОЛ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ЭТИКЕ ТУРИЗМА

ВЫСОКИЕ ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

заключив Рамочную конвенцию по этике туризма (далее – “Конвенция”), служащую основополагающим руководством для развития ответственного, устойчивого и всеобщего доступного туризма;

признавая, что споры в секторе туризма иногда могут серьезно подрывать оказываемое сектором позитивное влияние на гармоничное социально-культурное и экономическое развитие и продвижение мира и процветания;

стремясь дополнить настоящую Рамочную конвенцию Факультативным протоколом, представляющим собой отдельный и независимый правовой инструмент, доступный для государств-участников настоящей Конвенции, обеспечивающий процедуру урегулирования споров, который может служить руководством и способствовать более эффективному осуществлению этических принципов всеми заинтересованными сторонами;

призывая все стороны пытаться урегулировать все споры мирными средствами, прежде чем обращаться к судебному разбирательству,

Согласились о нижеследующем:

1. Всемирный комитет по этике туризма (далее – “Комитет”) действует в качестве независимого и добровольного примирительного механизма для урегулирования любого спора в отношении толкования или применения Конвенции, который может возникнуть между государствами-участниками настоящего Протокола или участниками туристского процесса.
2. Любой спор, возникший между двумя или несколькими государствами-участниками настоящего Протокола, или каким-либо государством-участником и одним или более участниками туристского процесса, может направляться на рассмотрение Комитета.
3. Если стороны соглашаются направить спор на рассмотрение Комитета, они представляют письменные заявления с прилагаемыми к ним всеми документами и другими свидетельствами, которые сочтут необходимыми, председателю Комитета, который назначает подкомитет в составе трех членов, отвечающий за рассмотрение спора и разработку рекомендаций, являющихся приемлемой основой для урегулирования.
4. В целях вынесения соответствующих рекомендаций подкомитет может просить стороны представить дополнительную информацию и, если это будет признано целесообразным, заслушать их по их просьбе; необходимые расходы, возникающие в связи с процедурой примирения, покрываются сторонами спора. Неявка одной из сторон, несмотря на предоставление ей разумной возможности для участия, не препятствует вынесению подкомитетом своих рекомендаций.
5. Если сторонами спора не согласовано иное, то Комитет оглашает рекомендации подкомитета в течение трех месяцев с даты направления на его рассмотрение спора. Стороны спора уведомляют председателя Комитета о любом достигнутом урегулировании спора на основе этих рекомендаций и любых принятых ими мерах для проведения такого урегулирования.



6. Если по истечении двух месяцев после направления им рекомендаций стороны спора не смогли прийти к соглашению по условиям окончательного урегулирования спора, эти стороны или одна из них могут передать спор на рассмотрение пленарного заседания Комитета.

7. Пленарное заседание Комитета выносит решение, о котором уведомляются стороны спора, и, при условии согласия сторон спора, оно передается гласности. В случае согласия сторон спора с этим решением, им предлагается как можно скорее выполнить его, и они предоставляют председателю Комитета информацию в соответствующие сроки о принятых ими мерах для выполнения вышеупомянутого решения.

8. Государство-участник может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения, либо в любой момент впоследствии, объявить, что оно согласно признать имеющим обязательную силу решение Комитета по любому спору, охватываемому настоящим Протоколом, по которому не было достигнуто урегулирования в соответствии с пунктом 4, в отношении любого другого государства-участника, принявшего на себя такое же обязательство.

9. Туристские организации и предприятия сектора туризма, а также их ассоциации могут включить в свою договорную документацию положение о признании ими имеющими обязательную силу решений Комитета, касающихся их отношений со сторонами, заключающими с ними договор.

10. Комитет, за исключением случаев, когда ему были представлены новые элементы, не рассматривает вопросы, которые он уже рассматривал (*non bis in idem*), и уведомляет об этом стороны спора.

11. Настоящий Протокол открыт для ратификации, принятия, утверждения или присоединения к нему государствами-участниками Конвенции. Правила, касающиеся внесения поправок в эту Конвенцию и ее денонсации, применяются *mutatis mutandis* к данному Протоколу. Этот Протокол является приложением к Конвенции для государств, которые ратифицировали, приняли, утвердили ее или присоединились к ней.

12. Денонсация Конвенции влечет за собой немедленную денонсацию настоящего Протокола. Денонсация вступает в силу через год после вступления в силу документа о денонсации. Однако денонсирующие Протокол государства-участники остаются связанными его положениями в отношении любого спора, который мог быть направлен на рассмотрение Комитета до окончания указанного выше срока в один год.

13. Данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

14. Для каждого государства-участника, ратифицирующего, принимающего, утверждающего этот Протокол или присоединяющегося к нему после сдачи на хранение второго документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, данный Протокол вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение таким государством-участником его документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в МЕСТО, ДАТА